



Sendai New Philharmonic Orchestra

かいほうげん

増刊号

<http://www.sendainewphil.com>

Nov. 7, 2002

ドイツ語講座

マーラーの交響曲第5番の書き込み

Die Übersetzung von jurajsic@kaihougen



Anmerkungen

交響曲第5番のスコアに登場するドイツ語を、アルファベット順に並べました。

「初出」は、最初に出てくる楽章/小節数です。

意味の取り違えや不明瞭な表現があったとすれば、それは全て翻訳者の無知に起因するものです。

広い心をもってご容認ください。

	表記	訳	初出	パート
A	aber immer noch nicht so schnell wie zu Anfang	しかし、ますます、最初のように速くなく	2/288	all
	allmählich fließender	しだいに流れるように	2/203	vc
	Allmählich sich beruhigend	しだいに落ち着いて	1/233	all
	allmählich bewegter, ins Tempo I übergehend	しだいにTempo IIに変わる	3/434	all
	Allmählich ruhiger	しだいに安らかに	3/229	all
	Allmählich(aber unmerklich) etwas ruhiger	しだいに(しかし気付かれないように)少し安らかに	2/551	all
	Allmählich und stetig drängend	しだいに絶え間なくせきたてられるように	5/687	all
	Auch hier das Achtel flüchtig, ungefähr	ここもまた、八分音符は素早く、大体こんな感じで	3/283	all
B	Becken freihängend mit Schwammschlägeln	シンバルは吊るされて柔らかいばちで叩かれる	1/145	perc
	Bedeutend langsamer(im Tempo des ersten Satzes "Trauermarsch")	著しくゆっくりになる(第1楽章「葬送行進曲」のテンポで)	2/74	all
	Bogen wechseln	弓を変えて	1/189	vn
	breiten Strich!	一音一音幅広く	1/206	vn
D	Dämpfer ab	弱音器をはずす	1/69	tp
	Das Tempo unmerklich etwas einhaltend	テンポを気付かれないように少し落として	3/614	all
	die andere Hälfte	残りの半分で	3/148	vc
	die Hälfte	半分の人数で	3/138	vc
	Drängend	せきたてられるように	2/61	all
E	Etwas gehaltener	少し控え目に	1/35	all
	etwas hervortretend	少し際立たせて	2/86	cl
	Etwas langsamer(ohne zu schleppen)	少し遅く(のろのろし過ぎないように)	2/356	all
	Etwas ruhiger	少し安らかに	3/136	all
	etwas stärker als vorhin	少し前よりちょっと強く	3/322	vn
	Etwas zurückhaltend	少しテンポを落として	2/138	all
F	Fließender, aber immer gemässigt	流れるように、しかし常に温和に	3/343	all
	flüchtig	素早く	1/11	tp
G	Gehalten	控え目に	2/415	all
	get.(=geteilt)	=divisi	1/51	va
	Griffbrett	指板(の近くを弾く)	1/308	Vn
H	Heftig drängend	激しくせきたてられるように	3/486	all
	hervortretend	際立たせて	2/91	cl
	Höhepunkt	頂点	2/500	all
I	Immer dasselbe Tempo	常に同じテンポで	1/323	all
	Immer noch drängend	ますますせきたてられるように	2/262	all

	immer <i>p</i> aber deutlich	常に <i>p</i> で、しかしはっきりと	1/381	perc
	In gemessenem Schritt Streng Wie ein Kondukt	精確な歩みで、厳格に、葬列のように	1/1	all
K	keck!	元気に!	3/174	tp
	Klagend	訴えかけるように	1/369	all
	klingen lassen!	響かせて!	1/67	perc
	Kräftig, nicht zu schnell	力強く、速過ぎないように	3/1	all
L	Langsam	ゆっくりと	2/575	all
	Langsam aber immer 2/2	ゆっくりと、しかし常に2/2で	2/189	all
	langsam verklingend	ゆっくり音を消して	3/704	hr
	leidenschaftlich	情熱的に	1/165	vn
M	mässig	ゆったりと	3/756	all
	mit Dämpfern	弱音器をつけて	1/66	tp
N	Nicht eilen	急がないで	2/401	all
	Nicht schleppen	のろのろしないように	1/69	all
	nicht teilen!	分けないで (divisiではない)	1/13	vn,va
	Nicht zurückhalten	テンポを落とさないで	1/389	tp
	Noch langsamer	さらに遅く	4/88	all
	Noch rascher	さらに素早く	3/799	all
O	ohne Ausdruck	無表情で	2/125	fl
P	Plötzlich anhaltend	突然、音を保持して	2/316	all
	Plötzlich etwas anhaltend	突然、少し音を保持して	2/464	all
	Plötzlich schneller Leidenschaftlich Wild	突然、より早く、情熱的に荒々しく	1/155	all
	Plötzlich wieder bedeutend langsamer	突然、再び、著しくゆっくりになる	2/266	all
	Plötzlich wieder wie zu Anfang	突然、再び最初のように	5/496	all
R	rein stimmen!	澄んだ音で!	5/471	tim
S	Sch.(=Schalltrichter) auf!	ベルアップ	1/172	ob,cl
	Schalltrichter in die Höhe	朝顔を高い位置に(ベルアップ)	3/43	cl
	schüchtern	おずおずと	3/329	ob
	Schwer	重く	1/262	all
	schwungvoll	昂揚感をこめて	2/273	vn
	seelevoll	情感を込めて	4/11	vc
	Sehr drängend bis zum Schluss	最後まで非常にせきたてられるように	3/809	all
	Sehr drängend	非常にせきたてられるように	2/67	all
	Sehr langsam	非常に遅く	4/1	all
	sehr steigernd	非常に強調して	1/109	fl
	Sehr wild	非常に荒々しく	3/773	all
	singend	歌うように	1/307	vn
	stark	力強く	3/1	hr
	steigernd	強調して	1/109	ob,cl

	Streng im Takt	小節に厳格に	2/147	all
	Streng im Tempo	テンポに厳格に	1/386	all
	Strich für Strich	一音一音でいねいに	3/686	str
	Stürmisch bewegt Mit grösster Vehemenz	嵐のように激しく、一層の激しさをもって	2/1	all
T	Trauermarsch	葬送行進曲	1/1	all
U	Unmerklich belebend	気付かれないようにいきいきと	2/258	all
	Unmerklich drängend	気付かれないようにせきたてられるように	2/308	all
	Unmerklich etwas einhaltend	気付かれないように少しテンポを落として	5/584	all
	Unmerklich zu Tempo I zurückkehren	気付かれないようにTempo IIにもどる	1/242	all
V	verlöschend	音を消して	1/391	tp
	viel Bogen	弓をたくさん使って	1/191	vn
	von einem geschlagen	1人によって叩かれる	1/111	perc
	Von hier an nicht mehr schleppen!	ここからは、もはやのろのろしない!	2/234	all
	Vorwärts drängend	前へ向かってせきたてられるように	3/648	all
	Vorwärts(unmerklich)	前へ(気付かれないように)	2/487	all
W	Wie zu anfang	最初のように	1/61	all
	Wieder äusserst langsam	また極度に遅く	4/23	all
	Wieder allmählich belebend	またしだいに生き活きと	3/252	all
	Wieder etwas gehaltener	また少し控え目に	1/89	all
	Wieder fliessend	また流れるように	3/120	all
	Wieder zum Tempo I zurückkehrend	またTempo Iまで戻して	3/628	all
	wild!	荒々しく!	3/204	va
	Wuchtig	重く	2/428	all
Z	zart	柔らかく	2/106	vn
	zögernd	ためらって	5/7	ob
	Zurückhaltend	テンポを落として	1/372	all